Porównanie tłumaczeń Dzieje 1:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | i jedząc wspólnie z nimi nakazał im od Jerozolimy nie być oddalonymi ale oczekiwać obietnicy Ojca którą słyszeliście ode Mnie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | a gdy gromadził się\* (z nimi), przykazał im: Nie oddalajcie się\*\* od Jerozolimy, ale oczekujcie obietnicy Ojca,\*\*\* o której słyszeliście ode Mnie,\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I jedząc wspólnie sól nakazał im od Jerozolimy\* nie oddalać się, ale oczekiwać obietnicy Ojca, (o) której usłyszeliście (ode) mnie\*\*;[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | i jedząc wspólnie z nimi nakazał im od Jerozolimy nie być oddalonymi ale oczekiwać obietnicy Ojca którą słyszeliście (ode) Mnie |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W czasie jednego z takich wspólnych spotkań zarządził: Nie oddalajcie się z Jerozolimy, ale oczekujcie obietnicy Ojca, o której słyszeliście ode Mnie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy byli zebrani razem, nakazał im: Nie odchodźcie z Jerozolimy, ale oczekujcie obietnicy Ojca, o której słyszeliście ode mnie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A zgromadziwszy je przykazał im, aby nie odchodzili z Jeruzalemu, ale iżby czekali obietnicy ojcowskiej, o którejście mówić słyszeli ode mnie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A z nimi jedząc, rozkazał im, aby nie odchodzili z Jeruzalem, ale czekali obietnice Ojcowskiej, którąście (prawi) słyszeli przez usta moje. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A podczas wspólnego posiłku przykazał im nie odchodzić z Jerozolimy, ale oczekiwać obietnicy Ojca: Słyszeliście o niej ode Mnie – [mówił] – |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A spożywając z nimi posiłek, nakazał im: Nie oddalajcie się z Jerozolimy, lecz oczekujcie obietnicy Ojca, o której słyszeliście ode mnie; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A podczas wspólnego posiłku polecił: Nie oddalajcie się z Jerozolimy, ale oczekujcie obietnicy Ojca, o której usłyszeliście ode Mnie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy zasiedli do wspólnego posiłku, nakazał im: „Nie opuszczajcie Jerozolimy, ale oczekujcie spełnienia się obietnicy Ojca, o której wam mówiłem: |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Kiedy był razem z nimi, polecił im nie opuszczać Jerozolimy, lecz czekać na Obietnicę Ojca, „o której tak słyszeliście ode mnie: |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A z nimi przebywając, roskazał im, aby od Jerozolimów nie odstąpili, ale oczekawali obietnice Ojcowej, którąście słyszeli odemnie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W czasie wspólnego posiłku nakazał im: ʼNie opuszczajcie Jerozolimy, ale czekajcie na obietnicę Ojca, o której ode mnie słyszeliście. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І як був з ними, наказав їм не відходити від Єрусалима, але очікувати обіцяного від Батька, про яке ви чули від мене. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A kiedy zgromadził ich razem, nakazał im nie odchodzić z Jerozolimy, ale oczekiwać obietnicy Ojca, o której ode mnie usłyszeliście. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Podczas jednego z takich spotkań polecił, aby nie opuszczali Jeruszalaim, ale czekali na to, "co obiecał Ojciec, a o czym ode mnie słyszeliście. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A spotykając się z nimi, nakazywał im: ”Nie odchodźcie z Jerozolimy, ale czekajcie na to, co obiecał Ojciec i o czym usłyszeliście ode mnie; |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Podczas jednego ze wspólnych posiłków polecił im, aby jeszcze nie opuszczali Jerozolimy, ale poczekali na spełnienie się obietnicy danej przez Ojca. |

1. 1) Co do spraw, które dokonały się w czasie wspólnych spotkań, zob.: <x>490 22:14-23</x>;<x>490 24:36-49</x>; <x>500 12:1-11</x>; J 13-17. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Choć zadanie było ogromne, Pan działał bez pośpiechu; por. <x>650 6:12</x>. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>490 24:49</x>; <x>510 2:33</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>500 14:16-17</x>; <x>500 15:26</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Imiona własne podaje się tu według formy przyjętej w BT z pewnymi wyjątkami. [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Autor tekstu przechodzi nieoczekiwanie z formy oratio obliqua do oratio recta. [↑](#footnote-ref-7)